Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MÉTIERS DE LA MESURE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu en français sur l'italian sounding** (1 question) — **Page 3**
2. **Les moyens de lutte contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de modification d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://bts2m.fr/assets/annales/bts-2m/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS 2M - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français sur l’italian sounding

L’article de Luca Orlando décrit l’italian sounding, qui évoque l’Italie pour commercialiser des produits sans lien avec le pays. Il expose les conséquences pour les produits alimentaires italiens, leurs exportations et leur réputation, ainsi que des moyens de lutter contre ce phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu présentant les éléments essentiels de l’article sur l’italian sounding. Le texte doit compter 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu ci-dessous restitue la définition du phénomène, ses effets économiques et sur la réputation du « made in Italy », ainsi que les pistes d’action citées dans l’article. Il compte 165 mots, dans la fourchette attendue de 140 à 170. Pour rester fidèle au texte, il distingue l’« italian sounding » de la contrefaçon proprement dite.

Compte rendu en français
Dans son article, Luca Orlando dénonce l’« italian sounding », phénomène qui consiste à donner une apparence italienne à des produits fabriqués ailleurs. Huiles, charcuterie, pâtes et fromages sont concernés. Vendues moins cher, ces imitations utilisent des noms et des emballages évoquant l’Italie. En Amérique du Nord, les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver et les copies occupent les rayons. Le phénomène représente une perte de 54 milliards d’euros pour l’agroalimentaire, et de 60 milliards si l’on ajoute la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, ces produits limitent aussi les exportations : leur disparition pourrait les augmenter de 20 milliards d’euros. Au-delà des pertes financières, le dommage touche l’image et la réputation du « made in Italy ». Pour agir, plusieurs mesures sont proposées : renforcer les protections juridiques, soutenir des spécialistes, intégrer des clauses aux accords commerciaux, participer davantage aux salons et informer les consommateurs. Auricchio estime toutefois que les tribunaux ne suffisent pas. Il privilégie la culture et l’éducation pour valoriser la qualité italienne. Le gouvernement mobilise des ressources contre cette menace.

Vocabulaire utile : « évoquer » signifie rappeler ou suggérer, tandis que « réputation » désigne l’image associée à une marque ou à un pays. La tournure « si l’on ajoute » exprime une condition ; « pourrait » présente une conséquence possible, et non certaine.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding menace les ventes, les exportations et l’image du made in Italy. La réponse associe protections juridiques, information et éducation des consommateurs.

2. Les moyens de lutte contre la contrefaçon

L'article présente la concurrence des imitations alimentaires qui évoquent l'Italie et les effets négatifs qu'elles entraînent pour les entreprises et les produits authentiques. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? ». Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano

> Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché le imitazioni alimentari fanno concorrenza sleale ai prodotti autentici. Questi prodotti usano nomi, immagini e simboli che evocano l'Italia, anche se non hanno alcun legame con il paese. Spesso costano molto meno: secondo l'articolo, gli sconti possono arrivare fino all'80%. Attirati dai prezzi bassi, i consumatori possono scegliere un'imitazione invece di un prodotto italiano. Inoltre, il prodotto autentico è talvolta difficile da trovare e le imitazioni occupano spazio nei negozi. Le imprese perdono così vendite, quote di mercato e possibilità di esportazione.
>
> Il danno non è soltanto economico. L'articolo afferma che il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, o 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. L'italian sounding danneggia inoltre l'immagine e la reputazione delle aziende: i clienti possono confondere i prodotti e avere meno fiducia nella qualità italiana. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare l'esportazione alimentare italiana di 20 miliardi di euro.
>
> Per reagire, le imprese e le istituzioni devono collaborare. È necessario rafforzare le norme che proteggono i prodotti e i marchi, inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio e creare una rete di studi legali specializzati, con un possibile contributo pubblico. Le aziende possono anche partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e trovare nuovi distributori.
>
> Tuttavia, la legge da sola non basta. Bisogna informare ed educare i consumatori sul valore del made in Italy: la qualità, il lavoro dei produttori e la tradizione. Le campagne informative possono aiutarli a riconoscere le imitazioni e a scegliere in modo consapevole. In conclusione, una strategia efficace unisce protezione legale, promozione e cultura, per difendere le vendite e la reputazione dell'Italia.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car les imitations alimentaires font une concurrence déloyale aux produits authentiques. Ces produits utilisent des noms, des images et des symboles qui évoquent l'Italie sans avoir de lien avec le pays. Ils coûtent souvent beaucoup moins cher : selon l'article, les réductions peuvent atteindre 80 %. Les consommateurs attirés par les prix bas peuvent choisir une imitation. De plus, le produit authentique est parfois difficile à trouver et les imitations occupent de la place dans les magasins. Les entreprises perdent ainsi des ventes, des parts de marché et des possibilités d'exportation.

Le préjudice n'est pas seulement économique. L'article indique que le secteur alimentaire du made in Italy perd 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. L'italian sounding nuit aussi à l'image et à la réputation des entreprises. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ce phénomène pourrait augmenter les exportations alimentaires italiennes de 20 milliards d'euros.

Pour réagir, les entreprises et les institutions doivent collaborer : renforcer les règles de protection, insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange, créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés et participer aux salons internationaux. Toutefois, la loi ne suffit pas. Il faut informer et éduquer les consommateurs sur la valeur du made in Italy : sa qualité, le travail des producteurs et sa tradition. Une stratégie efficace associe protection juridique, promotion et culture.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* = lutter contre ; *fare concorrenza sleale* = faire une concurrence déloyale ; *perdere quote di mercato* = perdre des parts de marché. *Devono* et *possono* sont suivis de l'infinitif. *Per reagire* exprime le but ; *tuttavia* introduit une opposition.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono proteggere vendite e reputazione con norme efficaci, promozione internazionale e informazione dei consumatori sul valore dei prodotti autentici.

3. Demande de modification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande, mais remarque que la facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge. Le candidat doit écrire en italien pour signaler l’erreur et demander une facture corrigée, en utilisant les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande et signaler l’erreur de facturation : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Demander la modification de la facture et utiliser les formules d’usage.

Modèle en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: avevamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. In fattura risultano invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo cortesemente di rettificare la fattura e di inviarcene una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la bonne livraison de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : nous avions commandé 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre. La facture indique au contraire 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Nous vous prions de rectifier la facture et de nous en envoyer une copie corrigée. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare la fattura* signifie « rectifier la facture » ; *risultano invece* introduit l’erreur constatée ; *Vi chiediamo cortesemente di* est une formule de demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre en italien remerciant le fournisseur, précisant l’inversion des quantités et des qualités d’huile, puis demandant une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, correspond à la session 2017, code CILVEB-ITA, et dure trois heures, coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'italianité pour vendre des produits qui ne sont pas originaires d'Italie.
- Les imitations concurrencent les produits authentiques et peuvent réduire les débouchés et les exportations italiennes.
- Le texte propose des protections juridiques, des clauses commerciales, des salons professionnels et des campagnes d'information et d'éducation.
- Une réclamation commerciale doit comparer précisément les produits commandés avec ceux mentionnés sur la facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, sélectionner les idées essentielles et respecter la longueur de 155 mots, à 10 % près.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et viser 300 mots, à 10 % près.
- Dans la lettre, reprendre sans erreur les coordonnées, les qualités d'huile, les quantités et les prix.
- Structurer la lettre avec les formules d'usage et demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter la longueur du compte rendu demandé ?

Visez 155 mots, avec une tolérance de 10 %, soit environ 140 à 171 mots. Retenez les idées principales de l'article, rédigez-les en français et évitez d'ajouter des informations extérieures au texte.

Q : Que signifie « italian sounding » dans cet article ?

L'expression désigne l'évocation de l'Italie pour commercialiser des produits sans lien réel avec le pays. Selon l'article, ces imitations concurrencent les produits authentiques et nuisent aux entreprises italiennes, notamment à leur image et à leur réputation.

Q : Quelles longueurs sont demandées pour les productions écrites ?

Le compte rendu doit compter 155 mots, à 10 % près, et la réponse d'expression environ 300 mots, également à 10 % près. Aucune longueur n'est précisée pour la lettre commerciale.

Q : Le sujet fournit-il un barème détaillé pour chaque critère ?

Chaque partie vaut 20 points, mais le sujet ne détaille pas les critères de notation. Il précise les tâches, les langues à employer et les longueurs attendues pour le compte rendu et l'expression.

Sujet officiel associé (PDF) : https://bts2m.fr/assets/annales/bts-2m/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS 2M - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Métiers de la Mesure : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.